

A C O R D

ÎN T R E

GUVERNUL ROMÂNIEI

Ș I

GUVERNUL REPUBLICII AZERBAIDJAN

PRIVIND PROMOVAREA ȘI PROTEJAREA

RECIPROCĂ A INVESTIȚIILOR



Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în cele ce urmează "Părțile Contractante"

DORIND să intensifice cooperarea economică în avantajul reciproc al ambelor state,

INTENȚIONÂND să creeze și să mențină condiții favorabile pentru investițiile investitorilor unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante,

RECUNOSCÂND că promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor în baza prezentului Acord va conduce la stimularea inițiativei în afaceri și va spori prosperitatea în ambele state,

CONȘTIENTE de necesitatea stabilirii unui cadru juridic adecvat care să reglementeze și să garanteze promovarea și protejarea reciprocă a investițiilor între ambele țări,

AU CONVENIT cele ce urmează :

ARTICOLUL 1

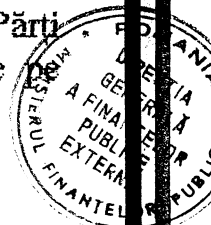
DEFINIȚII

În sensul prezentului Acord:

(1) Termenul "investitor" se referă, în legătură cu fiecare Parte Contractantă, la următorii subiecți care efectuează investiții pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu acest Acord:

(a) persoane fizice care, în conformitate cu legea statului acelei Părți Contractante, sunt considerate a fi cetățenii săi;

(b) persoane juridice, incluzând societăți comerciale, corporații, asociații de afaceri și alte organizații similare, care sunt constituite sau altfel organizate, în mod corespunzător, în conformitate cu legea statului acelei Părți Contractante și care își au sediul, precum și activitățile economice efective pe teritoriul statului aceleiași Părți Contractante.



(2) Termenul "investiție" va însemna orice fel de active investite de către investitorii unei Părți Contractante pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, în conformitate cu legile și reglementările legale ale statului acesteia din urmă, și va include, în special, dar nu exclusiv :

(a) drepturi de proprietate asupra bunurilor mobile și imobile, precum și alte drepturi reale, cum ar fi servituți, ipoteci, drepturi de retenție, gajuri;

(b) acțiuni, părți sociale sau orice alt fel de participare la societățile comerciale;

(c) drepturi de creanță sau orice alte drepturi privind prestații care au o valoare economică, asociate unei investiții sau veniturilor reinvestite;

(d) drepturi de proprietate intelectuală cum sunt drepturi de autor, brevete, desene sau modele industriale, mărci de comerț sau de serviciu, nume comerciale, know-how și fond comercial, precum și orice alte drepturi similare recunoscute de legile naționale ale Părților Contractante;

(e) concesiuni de drept public, incluzând concesiuni privind prospectarea, extracția sau exploatarea resurselor naturale, precum și alte drepturi acordate prin lege, prin contract sau prin hotărârea autorităților, în conformitate cu legea.

Nici o modificare a formei în care sunt investite sau reinvestite activele nu va afecta caracterul lor de investiție.

(3) Termenul "venituri" înseamnă sumele produse de o investiție și include, în special, dar nu exclusiv, profituri, dividende, dobânzi, câștiguri de capital, redevențe, management și asistență tehnică sau alte onorarii, indiferent de forma în care este plătit venitul.

(4) Termenul "teritoriu" înseamnă:

- în ceea ce privește România, teritoriul României, inclusiv marea sa teritorială și spațiul aerian de deasupra teritoriului și mării teritoriale asupra cărora România își exercită suveranitatea, precum și zona contiguă, platoul continental și zonele economice exclusive asupra cărora România își exercită jurisdicția, respectiv drepturile suverane în concordanță cu propria sa legislație și cu dreptul internațional;

- în ceea ce privește Republica Azerbaidjan: teritoriul Republicii Azerbaidjan, inclusiv apele interioare ale Republicii Azerbaidjan, sectorul Mării Caspice aparținând Republicii Azerbaidjan, spațiul aerian de deasupra Republicii



Azerbaidjan, asupra cărora pot fi exercitate drepturile suverane ale Republicii Azerbaidjan privind subsolul, fundul mării și resursele naturale și orice suprafață care a fost sau poate fi în continuare stabilită în concordanță cu dreptul internațional și cu legislația Republicii Azerbaidjan.

ARTICOLUL 2

PROMOVARE ȘI ADMITERE

(1) Fiecare Parte Contractantă va promova, pe cât posibil, investițiile efectuate pe teritoriul statului său de către investitorii celeilalte Părți Contractante și va admite aceste investiții în conformitate cu legile și reglementările naționale legale.

(2) Dacă o Parte Contractantă a admis o investiție efectuată pe teritoriul statului său de către investitori ai celeilalte Părți Contractante, ea va acorda, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, autorizațiile necesare în legătură cu acea investiție, inclusiv autorizațiile pentru angajarea de personal de conducere și tehnic la alegerea lor.

ARTICOLUL 3

PROTEJARE ȘI TRATAMENT

(1) Fiecare Parte Contractantă va proteja pe teritoriul statului său investițiile efectuate, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de investitorii celeilalte Părți Contractante și nu va afecta prin măsuri nerezonabile sau discriminatorii managementul, întreținerea, folosința, fructificarea, extinderea, vânzarea sau lichidarea acestor investiții. În special, fiecare Parte Contractantă sau autoritățile sale competente va emite autorizațiile necesare menționate la Articolul 2, alineatul (2) din prezentul Acord.

(2) Fiecare Parte Contractantă va asigura un tratament just și echitabil pe teritoriul statului său investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante. Acest tratament nu va fi mai puțin favorabil decât cel acordat de fiecare Parte



Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul statului său de investitori proprii, sau decât cel acordat de fiecare Parte Contractantă investițiilor efectuate pe teritoriul statului său de către investitori oricărui stat terț, dacă acest din urmă tratament este mai favorabil.

(3) Tratamentul națiunii celei mai favorizate nu va fi interpretat ca obligație a unei Părți Contractante de a extinde asupra investitorilor și investițiilor celeilalte Părți Contractante avantajele rezultate din orice uniune vamală sau economică existentă sau viitoare, zona de comerț liber sau organizație economică regională, la care oricare din Părțile Contractante este sau devine membru. Acest tratament nu se va referi nici la vreun avantaj pe care oricare Parte Contractantă îl acordă investitorilor unui stat terț în virtutea unui acord de evitare a dublei impuneri sau a altor acorduri pe bază de reciprocitate, referitoare la impozitare.

ARTICOLUL 4

TRANSFERUL LIBER

(1) Fiecare Parte Contractantă, pe teritoriul statului căruia s-au efectuat investiții de către investitori celeilalte Părți Contractante, va garanta acelor investitori transferul liber al plăților în legătură cu aceste investiții, în special al:

(a) capitalului și fondurilor suplimentare necesare pentru întreținerea și extinderea investiției;

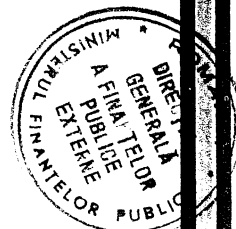
(b) veniturilor conform Articolului 1, alineatul (3) din prezentul Acord;

(c) sumelor provenind din împrumuturi contractate sau alte obligații contractuale asumate pentru investiție;

(d) sumelor rezultate din vânzarea totală sau parțială, înstrăinarea sau lichidarea unei investiții;

(e) oricărei despăgubiri datorată unui investitor în virtutea Articolului 5 al Acordului.

Transferurile se vor efectua fără întârziere, în valută convertibilă.



(2) Fără a ține seama de prevederile alineatului (1) al acestui Articol, oricare Parte Contractantă poate, în împrejurări economice și financiare excepționale, să impună restricții de schimb valutar în conformitate cu legile și reglementările naționale legale și potrivit Statutului Fondului Monetar Internațional.

(3) Dacă nu s-a convenit altfel cu investitorul, transferurile se vor efectua, în conformitate cu legile și reglementările naționale legale în vigoare ale Părții Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția, la cursul de schimb aplicabil la data transferului.

ARTICOLUL 5

DESPĂGUBIRE PENTRU EXPROPRIERE ȘI PIERDERI

(1) Niciuna din Părțile Contractante nu va lua, fie direct, fie indirect, măsuri de expropriere, naționalizare sau alte măsuri având aceeași natură sau cu același efect (menționate în continuare ca "expropriere") împotriva investițiilor investitorilor celeilalte Părți Contractante, decât dacă măsurile sunt luate în interes public așa cum s-a stabilit prin lege, pe o bază nediscriminatorie și în conformitate cu procedura legală, și cu condiția să fie luate prin acordarea unei despăgubiri efective și adecvate. Cuantumul despăgubirii pentru expropriere, inclusiv dobânda, se va stabili în valută convertibilă și se va plăti, fără întârziere, investitorului îndreptățit să o primească. Sumele rezultate vor fi în mod liber și prompt transferabile.

(2) Investitorii unei Părți Contractante ale căror investiții, efectuate pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, au suferit pierderi datorită războiului sau oricărui conflict armat, revoluției, stării de urgență sau rebeliunii, care au avut loc pe teritoriul statului acesteia din urmă, li se va acorda de către această din urmă Parte Contractantă, un tratament în ceea ce privește restituirea, compensarea, despăgubirea sau altă modalitate de soluționare, nu mai puțin favorabil decât cel acordat de această din urmă Parte Contractantă investitorilor proprii sau investitorilor oricărui stat terț.



ARTICOLUL 6

DOMENIUL DE APLICARE AL ACORDULUI

Prezentul Acord se va aplica investițiilor de pe teritoriul statului unei Părți Contractante, efectuate în conformitate cu legile și reglementările naționale legale, de către investitorii celeilalte Părți Contractante, după intrarea în vigoare a acestui Acord.

ARTICOLUL 7

ALTE OBLIGAȚII

(1) Dacă legislația națională a oricărei Părți Contractante îndreptățește investițiile investitorilor celeilalte Părți Contractante la un tratament mai favorabil decât cel prevăzut de acest Acord, respectiva legislație națională va prevala asupra acestui Acord, în măsura în care este mai favorabilă.

(2) Fiecare Parte Contractantă va respecta orice altă obligație pe care și-a asumat-o privind investițiile efectuate pe teritoriul statului său de investitorii celeilalte Părți Contractante.

ARTICOLUL 8

PRINCIPIUL SUBROGĂRII

Dacă oricare Parte Contractantă sau agenția desemnată de ea face plăți unuia dintre investitorii săi pe baza unei garanții financiare împotriva riscurilor necomerciale, cu privire la o investiție de pe teritoriul statului celeilalte Părți Contractante, aceasta din urmă va recunoaște, în virtutea principiului subrogării, transferul oricărui drept sau titlu al acestui investitor către prima Parte Contractantă sau către agenția desemnată de ea. Cealaltă Parte Contractantă va fi îndreptățită să deducă taxele și celelalte obligații cu caracter public datorate și plătibile de către investitor.



ARTICOLUL 9**SOLUTIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRE O PARTE
CONTRACTANTĂ ȘI UN INVESTITOR AL CELEILALTE
PĂRȚI CONTRACTANTE**

(1) În scopul soluționării diferendelor relative la investiții între o Parte Contractantă și un investitor al celeilalte Părți Contractante, vor avea loc consultări între părțile interesate în vederea soluționării cazului, pe cât posibil, pe cale amiabilă.

(2) Dacă aceste consultări nu conduc la o soluție în termen de șase luni de la data cererii de soluționare, investitorul poate supune diferendul, la alegerea sa, spre soluționare la:

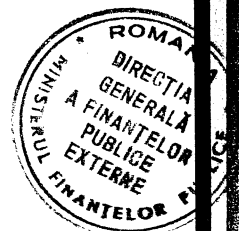
(a) instanța judecătorească competentă a Părții Contractante pe teritoriul statului căruia s-a efectuat investiția; sau

(b) Centrul Internațional pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții (ICSID), înființat ca urmare a Convenției pentru Reglementarea Diferendelor relative la Investiții între State și Persoane ale altor State, deschisă spre semnare la Washington la 18 martie 1965 ; sau

(c) un tribunal arbitral ad-hoc, care, dacă nu s-a convenit altfel între părțile la diferend, va fi constituit în conformitate cu Regulamentul de arbitraj al Comisiei Națiunilor Unite pentru Drept Comercial Internațional (UNCITRAL) .

(3) Fiecare Parte Contractantă consimte prin aceasta să supună orice diferend relativ la o investiție concilierii sau arbitrajului internațional.

(4) Partea Contractantă care este parte la diferend nu va invoca niciodată, pe durata procedurilor privind diferendele relative la investiții, ca apărare, imunitatea sa, sau faptul că investitorul a primit o despăgubire în cadrul unui contract de asigurare care acoperă integral sau parțial paguba ori pierderea suferită.



ARTICOLUL 10**SOLUTIONAREA DIFERENDELOR ÎNTRE PĂRȚILE
CONTRACTANTE**

(1) Diferendele între Părțile Contractante privind interpretarea sau aplicarea prevederilor acestui Acord vor fi soluționate pe căi diplomatice.

(2) Dacă cele două Părți Contractante nu pot ajunge la o înțelegere în termen de șase luni de la declanșarea diferendului între ele, diferendul, la cererea oricărei Părți Contractante, va fi supus unui tribunal arbitral format din trei membri. Fiecare Parte Contractantă va numi un arbitru, iar cei doi arbitri vor numi un președinte care va fi cetățean al unui stat terț.

(3) În cazul în care una din Părțile Contractante nu și-a numit arbitrul și nu a dat curs invitației celeilalte Părți Contractante să facă această numire în termen de două luni, arbitrul va fi numit, la cererea acelei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

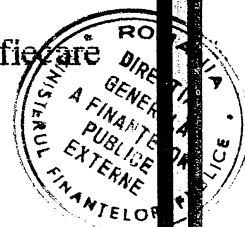
(4) Dacă ambii arbitri nu pot ajunge la o înțelegere privind alegerea președintelui în termen de două luni după numirea lor, acesta din urmă va fi numit, la cererea oricărei Părți Contractante, de către Președintele Curții Internaționale de Justiție.

(5) Dacă, în cazurile specificate în alineatele (3) și (4) ale acestui Articol, Președintele Curții Internaționale de Justiție este împiedicat să își exercite funcția respectivă sau dacă este cetățean al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către Vicepreședinte, iar dacă acesta din urmă este împiedicat să o facă sau dacă este cetățean al oricărei Părți Contractante, numirea se va face de către judecătorul cu cea mai mare funcție din cadrul Curții, care nu este cetățean al vreunei Părți Contractante.

(6) Sub rezerva altor dispoziții date de Părțile Contractante, tribunalul își va stabili propria procedură.

(7) Fiecare Parte Contractantă va suporta cheltuielile arbitrului pe care l-a numit și ale reprezentării sale în procedurile arbitrale. Cheltuielile pentru președinte și celelalte cheltuieli vor fi suportate în mod egal de către Părțile Contractante.

(8) Hotărârile tribunalului sunt definitive și obligatorii pentru fiecare Parte Contractantă.



ARTICOLUL 11

PREVEDERI FINALE

(1) Prezentul Acord va intra în vigoare la treizeci de zile de la data la care Părțile Contractante își vor fi notificat reciproc că au fost îndeplinite procedurile legale pentru intrarea în vigoare a acestui Acord. El va rămâne în vigoare pe o perioadă inițială de zece ani. Ulterior el va continua să rămână în vigoare până la expirarea a douăsprezece luni de la data la care oricare Parte Contractantă va notifica în scris celeilalte Părți Contractante, cu privire la încetarea valabilității sale.

(2) În cazul unei notificări oficiale de denunțare a prezentului Acord, prevederile Articolelor de la 1 la 10 vor continua să fie în vigoare pentru o perioadă de încă zece ani pentru investițiile efectuate înainte de a se transmite notificarea oficială.

Drept pentru care, subsemnații, pe deplin autorizați de către guvernele lor, au semnat acest Acord.

Semnat la Baku....., în ziua de 29.10.2002, în două exemplare originale, fiecare în limbile română, azerbaidjană și engleză, toate textele fiind egal autentice. În caz de divergențe în interpretare, textul în limba engleza va prevala.

PENTRU GUVERNUL

ROMÂNIEI
[Signature]

MINISTERUL AFACERILOR EXTERNE

SECRETAR DE STAT

CRISTIAN DIACONESCU

PENTRU GUVERNUL

REPUBLICII AZERBAIDJAN

[Signature]

MINISTRUL INDUSTRIILOR

FAZIL MAMEDOV

Conform cu originalul

[Handwritten signature] 030203

